

Año LIII. urtea
131 - 2021
Urtarrila-ekaina
Enero-junio



FONTES LINGVÆ VASCONVM STVDIA ET DOCUMENTA

SEPARATA

Reseña.

Censura y Literatura.

Memorias contestadas

Nerea Eizagirre

Sumario / Aurkibidea

Fontes Linguae Vasconum. Studia et Documenta

Año LIII. urtea - N.º 131. zk. - 2021

Urtarrila-ekaina / Enero-junio

ARTIKULUAK / ARTÍCULOS / ARTICLES

Gulibarko aldaeraren inguruan (eta 3 – Txulapaingo azpialdaera: Elbarrena)
Koldo Artola 9

Garibairen errefrauetako *diago*: euskara, zakurrak eta ustekabeko beste
etimologia batzuk
Borja Ariztimuño López 47

Emakumearen irudia Axularren *Geron*
Enara San Juan Manso 61

Arrangoitzeko euskararen bilakaera Kanadara igorri gutun pribatu baten argitan
Maitena Duhalde de Serra 89

Dialekto-berdintzeari Lezamatik begira: adinaren, generoaren eta hizkuntz
jarreraren garrantziaz
Azler García-Palomino 113

Mahats hitzaren etimologia
Julen Manterola, Markel Lizasoain 147

Ohar etimologikoa: *golde*
José Ignacio Hualde 179

ERRESEINAK / RESEÑAS / REVIEWS

Censura y Literatura. Memorias contestadas
Nerea Eizagirre 195

*El Vocabulario Pomier. Edición y estudio de un diccionario manuscrito
anónimo euskera-español*
Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana 199

*Gipuzkoa antzinaroan: hizkuntzak eta eremu linguistikoak onomastikaren
argitan*
Jose M. Vallejo 205

Sumario / Aurkibidea

VARIA

Gipuzkoa in antiquity: languages and linguistic areas in the light of onomastics

Luis Mari Zaldúa Etxabe

213

Idazlanak aurkezteko arauak / Normas para la presentación de originales /

Rules for the submission of originals

237



Censura y Literatura. Memorias contestadas

María José Olaziregi & Lourdes Otaegi (eds.). (2020).

(Estudios Hispánicos en el Contexto Global, 10).

Berlín: Peter Lang

434 pp. <https://doi.org/10.3726/b17021>

ISBN: 978-3-631-82348-4

Erreseina/Reseña/Review:

Nerea Eizagirre

University of Nevada, Reno – Universidad del País Vasco UPV/EHU

neizagirre@nevada.unr.edu

<https://orcid.org/0000-0001-6560-0750>

DOI: <https://doi.org/10.35462/flv131.8>

Censura y Literatura. Memorias contestadas es una obra coral, que incluye artículos académicos escritos por expertos que han investigado profundamente sobre la censura franquista. El libro ha sido editado por María José Olaziregi y Lourdes Otaegi. Ambas son unas de las figuras más reconocidas en el ámbito de la crítica literaria vasca y desempeñan su labor docente como profesoras del Departamento de Lingüística y Estudios Vascos en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). La obra fue editada por la prestigiosa editorial Peter Lang, la cual ha llegado a publicar más de sesenta mil títulos desde su fundación en 1970. A su vez, cabe destacar que esta publicación es el resultado de la fructífera trayectoria que está realizando el grupo de investigación consolidado MHLI (Memoria Histórica en las Literaturas Ibéricas), de la Universidad del País Vasco. Específicamente, tiene su origen en el congreso organizado por dicho grupo en Donostia/San Sebastián, en junio de 2018, bajo el nombre «Censura y literatura: memorias contestadas». En el prólogo, las editoras destacan y agradecen también la colaboración de los miembros del Proyecto Prometeo «Max Aub y las confrontaciones de la memoria histórica» liderado por el profesor Joan Oleza de la Universitat de València.

A lo largo de sus más de cuatrocientas páginas, el libro aborda el impacto que la censura franquista tuvo en la literatura –el libro se centra en la literatura, aunque en el segundo apartado se incluyan estudios sobre otras artes–. El volumen viene estructurado en tres apartados temáticos. El primero versa sobre la censura en las literaturas ibéricas y consta de catorce artículos. El segundo apartado engloba cinco artículos académicos que desarrollan una contribución teórica a los estudios sobre la censura a la vez que se incluyen varias contribuciones que aportan perspectivas teóricas desde otras disciplinas: traductología, artes plásticas y antropología. El último bloque temático es el menos extenso y ofrece una revisión de los estudios pioneros sobre la censura en el contexto peninsular. Concretamente, se conmemoran las contribuciones más destacables de Manuel L. Abellán, María Josepa Gallofré, Joan Mari Torrealdei y Xesús Alonso Montero.

El prólogo firmado por María José Olaziregi contextualiza adecuadamente los objetivos que persigue la obra. Además, explica su estructura, sintetiza los artículos y

reflexiona sobre la novedad que la publicación supone en el ámbito de los estudios sobre la censura franquista peninsular. Tras esta acertada introducción al volumen, el primer apartado temático irrumpe con el artículo escrito por Xelo Candel. La profesora Candel analiza con precisión los expedientes censores a los que fue sometida la obra de Jaime Gil de Biedma, además de elaborar una sintética descripción de la evolución del aparato censor y de explicar cómo fue regido por las diversas leyes y ministerios a lo largo de las décadas. El segundo artículo viene firmado por el profesor Xosé Manuel Dasilva, quien señala y contrarresta el árido desierto que ha supuesto, hasta época reciente, el objeto de estudio de la censura franquista en relación con la literatura gallega. Por su parte, la investigadora Idoia Gereñu centra su análisis en la evolución del teatro vasco a lo largo del siglo XX y analiza el «*mutis* teatral en la era franquista» (p. 65). A continuación, el profesor Fernando Larraz examina el catálogo elaborado por el editor falangista Luis de Caralt entre 1947 y 1963, y analiza la relación entre la censura franquista y el estilo literario expresionista hegemónico. El quinto artículo lleva la firma de Javier Lluch-Prats, quien nos demuestra su erudición sobre la obra de Max Aub y, en especial, sobre la obra magna, *El laberinto mágico*. El profesor Lluch-Prats nos recuerda que «hoy, publicar una obra literaria autorizada durante el franquismo requiere que se compruebe su procedencia: dónde y quién la editó o pretendió importar, cómo le pudo afectar la censura, cómo esta puso en jaque la voluntad autoral» (p. 119).

El primer apartado temático prosigue con el estudio de Francisco José López Alonso sobre *Las reputaciones*, una novela contemporánea publicada en 2013 por el reconocido escritor Juan Gabriel Vásquez. Es destacable que el profesor López Alonso interprete la aclamada novela del colombiano desde las perspectivas teóricas sobre la teoría del habla de Austin y el giro afectivo (*affective turn*). La autora del siguiente artículo es Raquel Macciuci, profesora en la prestigiosa Universidad Nacional de la Plata, y en su contribución analiza con detalle la biografía escrita por Manuel Vicent sobre Federico García Lorca. A continuación, la contribución de Paula Martínez analiza minuciosamente el impacto de la censura franquista sobre la obra de Alfonso Sastre y el modo en que condicionó su recepción. Por su parte, el profesor Francesc Montero examina las notas y los escritos íntimos de tres escritores catalanes: Josep Pla, Gaziell y Manuel Brunet. Las conclusiones de Montero son francamente interesantes, ya que demuestran cómo la censura era tan poderosa que era capaz de mutilar incluso las opiniones de este trío de autores catalanes de gran renombre que «decidieron mantener en público una actitud pragmática [...] en privado, en cambio, adoptaron un punto de vista crítico respecto a la realidad del momento» (p. 179). Posteriormente, Berta Muñoz describe las consecuencias que la censura franquista ha desencadenado hasta nuestros días para poder reflexionar en torno a la *desmemoria* a la que ha estado sometida el teatro español. El siguiente artículo lleva impresa la firma del catedrático y novelista Joan Oleza, quien guía al lector por los textos más íntimos de Max Aub a lo largo de sus diarios y proporciona un análisis crítico de *Vida y obra de Luis Alvarez Petreña*, una obra brillante y «una nueva broma de Max Aub» (p. 222). Lourdes Otaegi examina los procesos censores y la consiguiente mutilación a la que fue sometida la obra del poeta Gabriel Aresti. Son de especial interés las reflexiones de Otaegi en torno a la fuerza creativa que conlleva la censura, dado que estimula en los creadores la búsqueda hacia un nuevo lenguaje literario capaz de «sugerir la idea censurada [...] y desorientar a los censores» (p. 246). Xavier Pla i Barbero,

profesor en la Universitat de Girona, aporta cifras precisas sobre la historia de la edición y los ejemplares publicados en lengua catalana, una realidad *sine qua non* a la hora de pensar el presente de la literatura catalana. Este primer apartado temático concluye con el análisis de la obra *Euskaldunak* de Nikolas Ormaetxea «Orixe», que lleva a cabo el profesor y escritor Beñat Sarasola. Este último artículo interrelaciona con gran destreza el tema de la censura y la evolución que se ha dado en el campo de la crítica literaria, desde tendencias biografistas hacia interpretaciones más estructuralistas.

Por otro lado, el segundo apartado temático engloba cinco artículos realmente novedosos. El primero lleva la firma de la profesora Amaia Elizalde y, a lo largo de un despliegue teórico brillante, reclama la necesidad de «no únicamente una descentralización teórica, sino también temporal y geográfica para el caso concreto de la literatura –y, en general, cultura» (p. 305). A continuación, Ana Gandara, también profesora de la UPV/EHU, trae a colación el tema de la transmisión de referentes simbólicos en los contextos de censura y sugiere tres conceptos teóricos de gran relieve: la multidireccionalidad, la adaptabilidad y el diacronismo (p. 323). Por su parte, Miren Ibarluzea visibiliza los espacios de intersección entre la censura institucional y la traducción en el ámbito de los estudios vascos. Después de repasar un itinerario a lo largo de nociones teóricas desarrolladas por Bourdieu o Tymoczko –entre otros–, Ibarluzea propone líneas de investigación ancladas en conceptos conocidos como *campo*, *capital* y *habitus*. Ismael Manterola, profesor y especialista en Historia del Arte en la UPV/EHU, adentra al lector en el campo de las artes plásticas y, aunque su estudio cuente con varias virtudes, es de especial interés la periodización de tres fases que propone. El antropólogo y profesor de la UPV/EHU Pio Pérez Aldasoro cierra este segundo apartado con un artículo conmovedor en torno a la autocensura extrema a la que se someten algunas víctimas de episodios traumáticos. Más allá del análisis del testimonio real de una familia vasca que sufrió en su propia piel la violencia del alzamiento militar del 1936, es de gran valor la profunda reflexión teórica en torno al silencio que Pérez Aldasoro realiza a lo largo del texto.

El libro concluye con un tercer apartado dedicado a la revisión de los estudios pioneros sobre la censura en el ámbito peninsular. El profesor Fernando Larraz comienza analizando la obra de Manuel L. Abellán. Nos recuerda que el ilustre Abellán fue uno de los primeros civiles autorizados a consultar los archivos de la censura franquista y se exponen las condiciones tan difíciles en la que desarrolló su investigación. Larraz concluye que los argumentos centrales expuestos en *Censura y creación literaria en España (1939-1976)* todavía «no han sido superados, ni por desgracia, actualizados» (p. 404). A continuación, Manuel Llanas reseña la obra maestra de la eminente María Josepa Gallofré i Virgili, publicada en 1991 bajo el título *L'edició catalana i la censura franquista (1939-1951)*, fruto de su investigación doctoral. Aunque Llanas subraye muchas de las virtudes de la investigación de Gallofré i Virgili, destaca su «deslumbrante riqueza y variedad de las fuentes documentales» (p. 407). Sigue el artículo de la editora del libro y profesora María José Olaziregi, quien realiza un itinerario revelador de la extensa obra del recientemente fallecido Joan Mari Torrealdai. Olaziregi resume el contenido de los ensayos del intelectual vasco y acaba suscribiendo las palabras del insigne Torrealdai: «la amenaza del lápiz rojo generó [...] pobreza cultural y daños colaterales

(la autocensura) que incluso hoy son difíciles de cuantificar» (p. 219). Por último, Dolores Vilavedra, profesora en la Universidade de Santiago de Compostela, sintetiza las principales contribuciones del distinguido catedrático Xesús Alonso Montero. La profesora Vilavedra vuelve a mencionar la carencia de estudios que analicen el impacto de la censura en la literatura gallega y, en ese sentido, destaca que la lúcida obra de Alonso Montero es un punto de apertura para comprender cómo la censura consiste en «una más de las manifestaciones del programa de represión lingüística del idioma gallego llevado a la práctica por la dictadura franquista» (p. 424).

En definitiva, este volumen colectivo expone la genealogía de los estudios sobre la censura franquista y la literatura. Asimismo, rememora la contribución de los principales pioneros en el campo. A su vez, varios de los artículos proponen con gran atractivo nuevas líneas de investigación para el estudio de la censura literaria. Todo ello se lleva a cabo teniendo en cuenta e investigando desde las literaturas española, catalana, gallega y vasca; es decir, el libro en sí practica la descentralización geográfica que alguna de las autoras reclama en uno de los artículos. Por un lado, resaltaría el acierto a la hora de la planificación estructural del libro: se han escogido y organizado con gran acierto los artículos. Además, la revisión de las trayectorias de investigación de los pioneros en el ámbito aporta perspectiva diacrónica al volumen. Por otro lado, remarcaría el gran despliegue teórico de todas y cada una de las contribuciones. Este último rasgo hace que, más allá de cada estudio de caso en particular, el lector profundice sobre conceptos y perspectivas teóricas en cuanto al impacto de los estudios sobre la censura y literatura.